

สนธิสัญญา  
ระหว่าง  
ราชอาณาจักรไทย  
กับ

สาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนลาว  
ว่าด้วยการโอนตัวผู้ต้องคำพิพากษาและความร่วมมือในการบังคับ  
ให้เป็นไปตามคำพิพากษาในคดีอาญา

.....

ราชอาณาจักรไทยและสาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนลาว  
โดยคำนึงถึงกฎหมายและระเบียบที่ใช้บังคับของคู่ภาคีในเรื่องที่เกี่ยวกับ  
การบังคับให้เป็นไปตามคำพิพากษาในคดีอาญา  
ปรารถนาที่จะร่วมมือในการบังคับให้เป็นไปตามคำพิพากษาในคดีอาญา  
โดยพิจารณาว่าด้วยความร่วมมือนี้ย่อมเป็นการสมประโยชน์ต่อการบริหารงาน  
กระบวนการยุติธรรม

ปรารถนาที่จะช่วยให้ผู้ต้องคำพิพากษาสมาารถกลับคืนสู่สังคมได้เป็นผลสำเร็จ  
โดยพิจารณาว่าวัตถุประสงค์เหล่านี้จะได้รับการปฏิบัติให้บรรลุผลได้โดยการให้  
โอกาสคนชาติของคู่ภาคีผู้ถูกทำให้สูญเสียสภาพ เพราะการกระทำผิดทางอาญาของตนใน  
อันที่จะได้ไปรับโทษตามคำพิพากษาในสังคมของตนเอง  
ได้ตกลงกันดังต่อไปนี้

ข้อ 1

บทนิยาม

เพื่อความมุ่งประสงค์ของสนธิสัญญานี้

- (ก) "รัฐผู้โอน" หมายถึงภาคีที่อาจโอนตัวผู้ต้องคำพิพากษาให้ หรือได้โอนตัว  
ผู้ต้องคำพิพากษาให้แล้ว
- (ข) "รัฐผู้รับ" หมายถึงภาคีที่อาจได้รับโอนตัวผู้ต้องคำพิพากษา หรือได้รับโอนตัว  
ผู้ต้องคำพิพากษามาแล้ว

(ค) "ผู้ต้องคำพิพากษา" หมายถึงบุคคลใดที่ได้ถูกพิพากษาลงโทษโดยศาลของ รัฐผู้โอน รวมทั้งบุคคลใดซึ่งจำต้องถูกคุมขังอยู่ในโรงพยาบาลหรือสถานอื่นใดในรัฐผู้โอนโดยอาศัย อำนาจตามคำสั่งของศาลของรัฐนั้น อันเป็นผลจากความผิดทางอาญา

(ง) "คำพิพากษา" หมายถึงการลงโทษหรือมาตรการใดๆ ที่เกี่ยวข้องกับการทำให้ สูญเสียอิสรภาพ ตามคำสั่งของศาลของรัฐผู้โอนอันเป็นผลจากความผิดทางอาญา

## ข้อ 2

### หลักการทั่วไป

ผู้ที่ถูกพิพากษาให้ลงโทษในดินแดนของภาคีฝ่ายหนึ่งอาจได้รับการโอนตัวไปยัง ดินแดนของภาคีอีกฝ่ายหนึ่งได้ตามบทบัญญัติของสนธิสัญญานี้ เพื่อรับโทษที่ตนถูกพิพากษา

## ข้อ 3

### หน่วยงานกลาง

(1) ภาคีแต่ละฝ่ายจะจัดตั้งหน่วยงานกลาง

(2) หน่วยงานกลางสำหรับราชอาณาจักรไทยคือคณะกรรมการพิจารณา การโอนตัวนักโทษ หน่วยงานกลางสำหรับสาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนลาว คือ กระทรวงป้องกัน ความสงบ ภาคีแต่ละฝ่ายอาจเปลี่ยนแปลงหน่วยงานกลางของตนได้ โดยจะแจ้งให้อีกฝ่ายหนึ่งทราบถึง การเปลี่ยนแปลงนั้น

## ข้อ 4

### ขอข่ายการให้บังคับ

การให้บังคับสนธิสัญญานี้ให้อยู่ภายใต้เงื่อนไขดังต่อไปนี้ กล่าวคือ

(ก) การกระทำหรือการงดเว้นการกระทำอันเป็นสาเหตุของการมีคำพิพากษา ให้ลงโทษนั้น เป็นความผิดทางอาญาตามกฎหมายของรัฐผู้รับ หรือถือเป็นความผิดทางอาญาหากได้ กระทำในดินแดนของรัฐนั้น

- (๑) ผู้ต้องคำพิพากษาเป็นคนชาติของรัฐผู้รับ
- (๒) ผู้ต้องคำพิพากษามีได้ถูกพิพากษาให้รับโทษเกี่ยวกับความผิด ดังนี้
- (1) ในกรณีของราชอาณาจักรไทย
- ต่อความมั่นคงภายในหรือภายนอกของรัฐ
  - ต่อองค์พระมหากษัตริย์ พระราชินี หรือพระราชโอรส หรือพระราชธิดา หรือ
  - ภายใต้อภัยโทษที่เกี่ยวข้องกับการคุ้มครองสมบัติที่มีค่าทางศิลปะของชาติ
- (2) ในกรณีของสาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนลาว
- ต่อประธานประเทศสาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนลาว และภรรยา
  - ความมั่นคงภายในของรัฐ รวมทั้ง การกระทำความผิดทางอาญาที่กระทำต่อประธานสภาแห่งชาติ และภรรยา หรือนายกรัฐมนตรีและภรรยา หรือต่อความมั่นคงภายนอกของรัฐ หรือ
  - ภายใต้อภัยโทษที่เกี่ยวข้องกับการคุ้มครองสมบัติที่มีค่าทางศิลปะของชาติ
- (๓) โทษตามคำพิพากษาที่ลงแก่ผู้ต้องคำพิพากษาเป็นโทษจำคุก กักขัง หรือ การทำให้สูญเสียอิสรภาพไม่ว่าจะเป็นในรูปแบบใดก็ตาม
- ตลอดชีวิต
  - โดยไม่มีกำหนดระยะเวลาที่แน่นอนอันเป็นผลจากความบกพร่องทางจิต หรือ
  - โดยมีกำหนดระยะเวลา ซึ่งระยะเวลาที่จะต้องรับโทษยังเหลืออยู่อย่างน้อย หนึ่งปีในกรณีที่ร้องขอการไต่สวน
- (๔) ผู้ต้องคำพิพากษาไม่อาจถูกไต่สวนได้เว้นแต่จะได้รับโทษโดยการจำคุก กักขัง หรือการทำให้สูญเสียอิสรภาพไม่ว่าจะเป็นในรูปแบบใดในรัฐผู้โอนเป็นระยะเวลาอันต่ำสุดตามที่บัญญัติไว้ในกฎหมายของรัฐผู้โอนแล้ว
- (๕) คำพิพากษาได้ถึงที่สุดแล้ว และไม่มีคำวินิจฉัยอื่นที่เกี่ยวข้องกับความผิดนั้นหรือที่เกี่ยวข้องกับความผิดอื่นโดยค้างพิจารณาอยู่ในรัฐผู้โอน

(ข) รัฐผู้โอน และรัฐผู้รับ และผู้ต้องคำพิพากษา ต่างก็เห็นชอบต่อการโอนตัว ทั้งนี้ เว้นแต่เมื่อค้ำประกันที่อยู่ หรือสภาพร่างกาย หรือสภาพทางจิตใจของผู้ต้องคำพิพากษาแล้ว ภาควิชาฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งเห็นจำเป็นก็อาจให้บุคคลผู้มีสิทธิทำการแทน ผู้ต้องคำพิพากษาให้ความยินยอมแทนได้

(ง) การโอนตัวผู้ต้องคำพิพากษาไม่กระทบกระเทือนต่ออธิปไตย ความมั่นคง ความสงบเรียบร้อย หรือผลประโยชน์ที่จำเป็นอื่นของภาควิชาฝ่ายใด

(ญ) ผู้ต้องคำพิพากษาอาจไม่ได้รับการโอนตัว เว้นแต่ว่าได้ชำระค่าปรับ คืบทรัพย์สิน หรือชดใช้ค่าเสียหายตามคำพิพากษาในคดีอาญาของศาลในรัฐผู้โอน

#### ข้อ 5

##### ขั้นตอนการโอนตัวผู้ต้องคำพิพากษา

(1) ภาควิชาทั้งสองฝ่ายจะแจ้งให้ผู้ต้องคำพิพากษาทราบถึงสาระของสนธิสัญญานี้

(2) ในทุกกรณีการโอนตัวผู้ต้องคำพิพากษาศาตามสนธิสัญญานี้ ให้เริ่มโดยรัฐผู้รับทำการร้องขอเป็นลายลักษณ์อักษรผ่านวิถิทางการทูตไปยังรัฐผู้โอน รัฐผู้โอนจะต้องแจ้งไปยังรัฐผู้รับโดยผ่านวิถิทางเดียวกันและโดยไม่ชักช้า ถึงการตัดสินใจว่าจะเห็นชอบหรือปฏิเสธคำร้องขอให้โอนตัว หากรัฐผู้โอนเห็นชอบด้วยกับคำร้องขอนั้นแล้ว ภาควิชาทั้งสองฝ่ายจะเริ่มดำเนินการที่จำเป็นเพื่อให้มีการโอนตัวผู้ต้องคำพิพากษา

(3) รัฐผู้โอนจะจัดหาข้อสนเทศดังต่อไปนี้ให้แก่รัฐผู้รับ:

(ก) บทคัดย่อเกี่ยวกับข้อเท็จจริงอันเป็นพื้นฐานของคำพิพากษาลงโทษ ตัวบทของบทบัญญัติกฎหมายซึ่งกำหนดความผิด และบทสรุปของคำพิพากษาของศาล

(ข) กำหนดวันพื้นโทษ ระยะเวลาที่ผู้ต้องคำพิพากษาได้รับโทษมาแล้ว ตลอดจนเหตุผลหย่อนโทษอื่น ๆ ที่ผู้ต้องคำพิพากษามีสิทธิได้รับอันเนื่องมาจากการทำงานที่ได้สำเร็จลุล่วงไป ความประพฤติดี การถูกคุมขังก่อนการดำเนินคดีขึ้นศาล หรือจากเหตุผลอื่น ๆ

(ค) สำเนาที่รับรองถูกต้องของคำพิพากษาและโทษตามคำพิพากษา ทั้งหมดที่เกี่ยวข้องกับผู้ต้องคำพิพากษา และกฎหมายอันเป็นพื้นฐานของคำพิพากษาและโทษตามคำพิพากษานั้น

(ง) ข้อสนเทศเพิ่มเติมอื่นใดที่รัฐผู้รับร้องขอ เพียงเท่าที่ข้อสนเทศ เช่นว่านั้นอาจจะมีความสำคัญต่อการโอนตัวผู้ต้องคำพิพากษานั้น และต่อการบังคับโทษตามคำพิพากษาที่ลงต่อบุคคลผู้นั้น

(4) หากได้รับคำขอเช่นนั้น ภาคีฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งจะต้องจัดหาเท่าที่จะสามารถทำได้ซึ่งข้อสนเทศ เอกสารหรือข้อมูลใดๆ ที่เกี่ยวข้องให้ภาคีอีกฝ่ายหนึ่งก่อนที่จะได้มีการร้องขอให้โอนตัวหรือก่อนมีการตัดสินใจว่าจะตกลงให้โอนตัวหรือไม่

(5) หากเป็นความปรารถนาของรัฐผู้รับ รัฐผู้โอนจะต้องเปิดโอกาสให้รัฐผู้รับตรวจสอบโดยเจ้าหน้าที่ที่ได้รับมอบหมายโดยรัฐผู้รับก่อนการโอนตัวผู้ต้องคำพิพากษาว่า ผู้ต้องคำพิพากษาหรือบุคคลผู้มีสิทธิทำการแทนผู้ต้องคำพิพากษานั้น ได้ให้ความยินยอมที่จำเป็นในการโอนตัวตามความในข้อ 4 (ข) ของสนธิสัญญาฯ นี้ ด้วยความสมัครใจและด้วยความเข้าใจอย่างต้องแท้ถึงผลทางกฎหมายต่างๆ อันสืบเนื่องจากการโอนตัวนั้น

(6) การส่งมอบตัวผู้ต้องคำพิพากษาโดยเจ้าหน้าที่ของรัฐผู้โอนให้แก่เจ้าหน้าที่ของรัฐผู้รับนั้น จะกระทำในวันและ ณ สถานที่ภายในรัฐผู้โอนตามที่ภาคีทั้งสองฝ่ายตกลงกัน

#### ข้อ 6

##### การลงโทษซึ่งเขตอำนาจ

ในส่วนที่เกี่ยวกับคำพิพากษาของศาลของรัฐผู้โอนและโทษตามคำพิพากษาที่กำหนดโดยศาลนั้น ตลอดจนขั้นตอนใดๆ ในการแก้ไข เปลี่ยนแปลง หรือยกเลิกคำพิพากษาและโทษตามคำพิพากษาดังกล่าว รัฐผู้โอนจะยังคงซึ่งเขตอำนาจแต่ผู้เดียว

#### ข้อ 7

##### ขั้นตอนการบังคับโทษตามคำพิพากษา

(1) รัฐผู้รับจะถูกผูกมัดโดยลักษณะทางกฎหมายของโทษ และระยะเวลาของโทษตามคำพิพากษาที่ได้กำหนดโดยรัฐผู้โอน รัฐผู้รับจะบังคับโทษตามคำพิพากษาประหนึ่งว่าโทษนั้นได้รับการพิพากษาในรัฐผู้รับ

(2) การบังคับโทษตามคำพิพากษาต่อภายหลังการโอนตัว ให้เป็นไปตามกฎหมายและวิธีการของรัฐผู้รับ รวมทั้งกฎหมายและวิธีการที่ใช้บังคับกับเงื่อนไขของการรับโทษจำคุก กักขัง หรือการทำให้สูญเสียอิสรภาพอื่นๆ ตลอดจนกฎหมายและวิธีการที่เกี่ยวกับการลดระยะเวลาการจำคุก กักขัง หรือการทำให้สูญเสียอิสรภาพอื่นๆ โดยวิธีการคุมประพฤติ ปล่อยโดยมีเงื่อนไข ภัยโทษ หรืออื่นๆ

(3) รัฐผู้รับจะต้องไม่ดำเนินการลงโทษตามคำพิพากษาที่ทำให้สูญเสียสิทธิสภาพในลักษณะที่จะเป็นการขยายเวลาการลงโทษให้เกินกว่าระยะเวลาที่กำหนดไว้ในคำพิพากษาลงโทษของศาลของรัฐผู้โอน

(4) หากรัฐผู้โอนแก้ไข เปลี่ยนแปลงหรือยกเลิกคำพิพากษาหรือโทษตามคำพิพากษาตามความในข้อ 6 ของสนธิสัญญานี้ หรือลดโทษ เปลี่ยนแปลงโทษให้เบาลงหรือยกเลิกโทษตามคำพิพากษาด้วยประการอื่นใด รัฐผู้รับจะต้องดำเนินการให้เกิดผลตามนั้นตามความในข้อนี้ เมื่อได้รับแจ้งถึงคำวินิจฉัยนั้น

(5) รัฐผู้รับอาจปฏิบัติตามกฎหมายว่าด้วยการกระทำผิดของเยาวชนของตนต่อผู้ต้องคำพิพากษาใดๆ ที่ตามกฎหมายของตนจัดอยู่ในเกณฑ์ของผู้เยาว์ โดยไม่ต้องคำนึงถึงสภาพของผู้ต้องคำพิพากษานั้นตามกฎหมายของรัฐผู้โอน

(6) รัฐผู้รับจะต้องจัดหาหรือสนทนาศึกษาที่เกี่ยวข้องกับการบังคับโทษให้แก่รัฐผู้โอนดังนี้

(ก) หากผู้ต้องคำพิพากษาได้รับการปล่อยตัวโดยมีเงื่อนไข และเมื่อบุคคลผู้นั้นได้รับการปล่อยตัวเมื่อครบกำหนดโทษตามคำพิพากษาแล้ว

(ข) หากผู้ต้องคำพิพากษาได้หลบหนีจากการคุมขังก่อนที่การบังคับโทษตามคำพิพากษาจะครบกำหนด หรือ

(ค) หากรัฐผู้โอนร้องขอรายงาน

#### ข้อ 8

##### การเดินทางผ่านของผู้ต้องคำพิพากษา

หากภาคีฝ่ายหนึ่งฝ่ายใดโอนตัวผู้ต้องคำพิพากษาจากรัฐที่สามอื่นใด ภาคีอีกฝ่ายหนึ่งจะต้องให้ความร่วมมือในการอำนวยความสะดวกต่อการเดินทางผ่านดินแดนของตนของผู้ต้องคำพิพากษานั้น ภาคีที่ตั้งใจจะทำการโอนตัวเช่นว่านั้นจะแจ้งให้ภาคีอีกฝ่ายหนึ่งทราบล่วงหน้าถึงการผ่านแดนเช่นว่านั้น

## ข้อ 9

## ค่าใช้จ่าย

ค่าใช้จ่ายที่เกิดขึ้นในการโอนตัวผู้ต้องคำพิพากษาหรือในการบังคับโทษต่อตามคำพิพากษากายหลังการโอนตัวให้เป็นภาระของรัฐผู้รับ อย่างไรก็ตาม รัฐผู้รับอาจหาทางเรียกหรือค่าใช้จ่ายในการโอนตัวคืนทั้งหมดหรือบางส่วนจากผู้กระทำผิดได้

## ข้อ 10

## ภาษา

คำร้องขอให้โอนตัวตลอดจนเอกสารและค่าแกลงทั้งปวงที่กำหนดตามสนธิสัญญานี้ ให้จัดทำเป็นภาษาของรัฐผู้โอน

## ข้อ 11

## ช่วงเวลาการบังคับใช้

สนธิสัญญานี้จะให้การบังคับโทษตามคำพิพากษาไม่ว่าที่มีก่อนหรือหลังสนธิสัญญานี้มีผลบังคับใช้

## ข้อ 12

## บทบัญญัติสุดท้าย

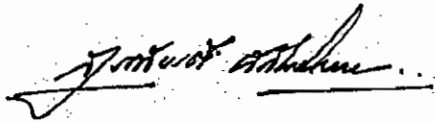
- (1) สนธิสัญญานี้จะต้องได้รับการสัตยาบัน และจะเริ่มมีผลบังคับใช้ในวันที่มีการแลกเปลี่ยนสัตยาบันสารกัน การแลกเปลี่ยนสัตยาบันสารนี้จะกระทำกัน ณ กรุงเทพฯ
- (2) สนธิสัญญานี้จะยังคงมีผลบังคับใช้ต่อไปเป็นเวลาห้าปีนับจากวันที่เริ่มมีผลบังคับใช้ หลังจากนั้น สนธิสัญญานี้จะมีผลบังคับใช้จนครบระยะเวลาหกเดือนนับจากวันที่ภาคีฝ่ายหนึ่งฝ่ายใดแจ้งเป็นลายลักษณ์อักษรถึงภาคีอีกฝ่ายหนึ่งถึงเจตนาของตนที่จะบอกเลิกสนธิสัญญา

เพื่อเป็นพยานแก่การนี้ ผู้ลงนามข้างท้ายซึ่งได้รับมอบอำนาจโดยถูกต้องโดยรัฐบาลของตนได้ลงนามสนธิสัญญานี้

ทำ ณ เมืองปากเซ แขวงจำปาสัก เมื่อวันที่ 20 เดือน มีนาคม 2547 เป็นคู่ฉบับเป็นภาษาไทย ภาษาลาว และภาษาอังกฤษ ตัวทั้งหมดถูกต้องเท่าเทียมกัน ในกรณีที่มีขัดแย้งกันในการตีความตัวบทให้ให้ตัวบทภาษาอังกฤษเป็นเกณฑ์

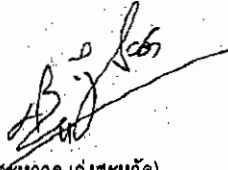
สำหรับราชอาณาจักรไทย

สำหรับสาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนลาว



(นายสุรินทร์ เศรษฐิชัย)

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ



(นายสมณะหาค เล่งสะหวัด)

รองนายกรัฐมนตรี

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ



ສິນທິສັນຍາ

ລະຫວ່າງ

ຮາຊະອານາຈັກໄທ

ແລະ

ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ

ວ່າດ້ວຍ ການໂອນຕົວຜູ້ຖືກຕັດສິນລົງໂທດ ແລະ

ການຮ່ວມມືໃນການປະຕິບັດຄຳຕັດສິນຄະດີອາຍາ

-----

ຮາຊະອານາຈັກໄທ ແລະ ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ,  
ໂດຍຄຳນຶງເຖິງຄິດໝາຍ ແລະ ລະບຽບການ ທີ່ມີຜົນໃຊ້ບັງຄັບຂອງຄູ່ພາຄີ ກ່ຽວກັບ ການບັງຄັບ  
ໃຫ້ເປັນໄປຕາມຄຳຕັດສິນໃນຄະດີອາຍາ,

ດ້ວຍຄວາມປາຖະໜາທີ່ຈະຮ່ວມມືກັນ ໃນການບັງຄັບໃຫ້ເປັນໄປຕາມຄຳຕັດສິນໃນຄະດີອາຍາ,  
ໂດຍພິຈາລະນາວ່າການຮ່ວມມືນີ້ຈະເປັນປະໂຫຍດຕໍ່ການບໍລິຫານງານໃນຂະບວນການຍຸຕິທຳ,  
ດ້ວຍຄວາມປາຖະໜາ ທີ່ຈະຊ່ວຍຜູ້ຖືກຕັດສິນລົງໂທດ ໃຫ້ສາມາດກັບຄືນສູ່ສັງຄົມໄດ້ເປັນຜົນ  
ສຳເລັດ,

ໂດຍພິຈາລະນາວ່າ ເປົ້າໝາຍເຫລົ່ານີ້ຈະໄດ້ຮັບການປະຕິບັດໃຫ້ບັນລຸຕົບໄດ້ ໂດຍການໃຫ້ໂອ  
ກາດແກ້ຄົນສັນຊາດຂອງຄູ່ພາຄີ ຜູ້ທີ່ຖືກສູນເສັຍອິດສະລະພາບ ຍ້ອນການກະທຳຜິດທາງອຳຍາຂອງຕົນ  
ໃນສ່ວນທີ່ຈະໄດ້ໄປຮັບໂທດຕາມຄຳຕັດສິນໃນສັງຄົມຂອງຕົນເອງ;

ໄດ້ຕົກລົງກັນດັ່ງຕໍ່ໄປນີ້:

ມາດຕາ 1

ຄຳນິຍາມ

ເພື່ອຈຸດປະສົງຂອງສິນທິສັນຍານີ້:

- (ກ) "ລັດຜູ້ໂອນ" ໝາຍເຖິງ ພາຄີທີ່ອາດຈະໂອນຕົວຜູ້ຖືກຕັດສິນລົງໂທດ ຫລື ໄດ້ໂອນຕົວຜູ້  
ຖືກຕັດສິນລົງໂທດໃຫ້ແລ້ວ;
- (ຂ) "ລັດຜູ້ຮັບ" ໝາຍເຖິງ ພາຄີທີ່ອາດຈະໄດ້ຮັບການໂອນຕົວຜູ້ຖືກຕັດສິນລົງໂທດ ຫລື ໄດ້  
ຮັບການໂອນຕົວຜູ້ຖືກຕັດສິນລົງໂທດມາແລ້ວ;
- (ຄ) "ຜູ້ຖືກຕັດສິນລົງໂທດ" ໝາຍເຖິງ ບຸກຄົນໃດໜຶ່ງທີ່ໄດ້ຖືກຕັດສິນລົງໂທດ ໂດຍສານຂອງ  
ລັດຜູ້ໂອນລວມທັງບຸກຄົນໃດໜຶ່ງ ຊຶ່ງຈຳຕ້ອງຖືກຄຸມຂັງໄວ້ຢູ່ໃນໂຮງໝໍ ຫລື ສະຖານທີ່  
ຄຸມຂັງໃດໜຶ່ງ ໃນລັດຜູ້ໂອນ ໂດຍອາໄສອຳນາດຕາມຄຳສັ່ງ ຂອງສານຂອງລັດນັ້ນ ອັນ  
ເນື່ອງມາຈາກຄວາມຜິດທາງອາຍາ;

- (ງ) “ຄຳຕັດສິນ” ໝາຍເຖິງ ການລົງໂທດ ຫລື ມາດຕະການໃດໜຶ່ງ ທີ່ກ່ຽວຂ້ອງກັບການເຮັດໃຫ້ສູນເສີຍອິດສະລະພາບ ຕາມຄຳສັ່ງຂອງສານຂອງລັດຜູ້ໂອນ ອັນເນື່ອງມາຈາກຄວາມຜິດທາງອາຍາ;

**ມາດຕາ 2**  
**ຫລັກການທົ່ວໄປ**

ຜູ້ທີ່ຖືກຕັດສິນລົງໂທດໃນດິນແດນຂອງລັດພາຄີຝ່າຍໜຶ່ງ ອາດຈະໄດ້ຮັບການໂອນຕົວໄປຍັງດິນແດນຂອງພາຄີອີກຝ່າຍໜຶ່ງໄດ້ ຕາມບົດບັນຍັດຂອງສິນທິສັນຍາສະບັບນີ້ ເພື່ອຮັບໂທດຕາມທີ່ດິນໄດ້ຖືກຕັດສິນ.

**ມາດຕາ 3**  
**ໜ່ວຍງານຮັບຜິດຊອບຕົ້ນຕໍ**

- (1) ພາຄີແຕ່ລະຝ່າຍຈະຈັດຕັ້ງໜ່ວຍງານຮັບຜິດຊອບຕົ້ນຕໍ;
- (2) ໜ່ວຍງານຮັບຜິດຊອບຕົ້ນຕໍ ສຳລັບ ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ ແມ່ນກະຊວງປ້ອງກັນຄວາມສະຫງົບ. ໜ່ວຍງານຮັບຜິດຊອບຕົ້ນຕໍ ສຳລັບ ຣາຊະອານາຈັກໄທແມ່ນຄະນະກຳມະການພິຈາລະນາ ການໂອນຕົວນັກໂທດ. ພາຄີແຕ່ລະຝ່າຍອາດປ່ຽນແປງໜ່ວຍງານຮັບຜິດຊອບຕົ້ນຕໍຂອງຕົນໄດ້ ໂດຍການແຈ້ງໃຫ້ອີກຝ່າຍໜຶ່ງຊາບ ກ່ຽວກັບ ການປ່ຽນແປງນັ້ນ.

**ມາດຕາ 4**  
**ຂອບເຂດການໃຊ້ບັງຄັບ**

ການໃຊ້ບັງຄັບສິນທິສັນຍາສະບັບນີ້ ແມ່ນໃຫຍ່ພາຍໃຕ້ເງື່ອນໄຂດັ່ງຕໍ່ໄປນີ້ຄື:

- (ກ) ການກະທຳ ຫລື ການເມີນເສີຍອັນເປັນສາເຫດເຮັດໃຫ້ມີຄຳຕັດສິນລົງໂທດນັ້ນເປັນຄວາມຜິດທາງອາຍາຕາມກົດໝາຍຂອງລັດຜູ້ຮັບ ຫລື ຖືເປັນຄວາມຜິດທາງອາຍາ ຖ້າທາກໄດ້ກະທຳໃນດິນແດນຂອງລັດນັ້ນ;
- ຂ) ຜູ້ຖືກຕັດສິນລົງໂທດເປັນຄົນສັນຊາດຂອງລັດຜູ້ຮັບ;
- ຄ) ຜູ້ຖືກຕັດສິນລົງໂທດ ຈະບໍ່ຖືກຕັດສິນໃຫ້ຮັບໂທດ ກ່ຽວກັບ ການກະທຳຜິດດັ່ງນີ້:
  - (1) ໃນກໍລະນີ ຂອງ ຣາຊະອານາຈັກໄທ
    - ຕໍ່ຄວາມໝັ້ນຄົງພາຍໃນ ຫລື ພາຍນອກຂອງລັດ;
    - ຕໍ່ອົງພະມະຫາກະສັດ, ພະຣາຊິນີ ຫລື ພະຣາຊະໂອລົດ ຫລື ພະຣາຊະຫິດາ; ຫລື
    - ຕໍ່ກົດໝາຍທີ່ກ່ຽວກັບການຄຸ້ມຄອງຊັບສິນບັດທີ່ມີຄ່າທາງສິລະປະຂອງຊາດ;
  - (2) ໃນກໍລະນີ ຂອງ ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ
    - ຕໍ່ປະທານປະເທດ ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ ແລະ ພັນລະຍາ;

- ຕໍ່ຄວາມໝັ້ນຄົງພາຍໃນຂອງລັດ, ລວມທັງການກະທຳຜິດທາງອາຍາ ປະທານສະໜາແຫ່ງຊາດ ແລະ ພັນລະຍາ, ນາຍົກລັດຖະມົນຕີ ແລະ ພັນລະຍາ; ຫຼື ຕໍ່ຄວາມໝັ້ນຄົງພາຍນອກຂອງລັດ.
  - ຕໍ່ກົດໝາຍທີ່ກ່ຽວກັບການຄຸ້ມຄອງຊັບສິນປັດທີ່ມີຄ່າທາງສິລະປະຂອງຊາດ;
- ງ) ໂທດຕາມຄຳຕັດສິນຕໍ່ຜູ້ຖືກຕັດສິນລົງໂທດເປັນໂທດຈຳຄຸກ, ກັກຂັງ ຫລື ການຕັດອິດສະລະພາບຢ່ວງຈະເປັນຮູບການໃດກໍຕາມ:
- ຕະຫລອດຊີວິດ;
  - ໂດຍບໍ່ມີກຳນົດເວລາທີ່ແນ່ນອນ ອັນເນື່ອງມາຈາກຄວາມບົກຜ່ອງທາງຈິດ; ຫລື
  - ໂດຍມີກຳນົດໄລຍະເວລາ ຊຶ່ງໄລຍະເວລາທີ່ຈະຕ້ອງຮັບໂທດນັ້ນຍັງເຫລືອຢູ່ຢ່າງໜ້ອຍໜຶ່ງປີ ໃນຂະນະທີ່ມີການຮ້ອງຂໍການໂອນຕົວ;
- ຈ) ຜູ້ຖືກຕັດສິນລົງໂທດບໍ່ອາດຈະຖືກໂອນຕົວໄດ້ ເວັ້ນເສຍແຕ່ວ່າຜູ້ກ່ຽວຈະໄດ້ຮັບໂທດດວຍການຈຳຄຸກ, ກັກຂັງ ຫລື ການຕັດອິດສະລະພາບ ບໍ່ວ່າຈະເປັນຮູບການໃດໆໃນລັດຜູ້ໂອນເປັນໄລຍະເວລາຂັ້ນຕ່ຳສຸດຕາມທີ່ບັນຍັດໄວ້ ໃນກົດໝາຍຂອງລັດຜູ້ໂອນແລ້ວ.
- ສ) ຄຳຕັດສິນທີ່ໃຊ້ໄດ້ຢ່າງເດັດຂາດແລ້ວ ແລະ ບໍ່ມີການດຳເນີນຄະດີອື່ນ ທີ່ກ່ຽວຂ້ອງກັບການກະທຳຜິດນັ້ນ ຫລື ທີ່ກ່ຽວຂ້ອງກັບການກະທຳຜິດອື່ນ ທີ່ຍັງຄ້າງພິຈາລະນາຢູ່ໃນລັດຜູ້ໂອນ;
- ຂ) ລັດຜູ້ໂອນ ແລະ ລັດຜູ້ຮັບ ແລະ ຜູ້ຖືກຕັດສິນລົງໂທດ ຕ່າງກໍເຫັນດີຕໍ່ການໂອນຕົວ. ທັງນີ້, ເວັ້ນເສຍແຕ່ວ່າເມື່ອຄຳນຶງເຖິງອາຍຸ ຫລື ສະພາບຮ່າງກາຍ ຫລື ສະພາບທາງຈິດໃຈຂອງຜູ້ຖືກຕັດສິນລົງໂທດແລ້ວ ພາຄີຝ່າຍໃດຝ່າຍໜຶ່ງເຫັນວ່າຈຳເປັນ ກໍ່ອາດຈະໃຫ້ບຸກຄົນຜູ້ມີສິດດຳເນີນການແທນຜູ້ຖືກຕັດສິນລົງໂທດ ໃນການໃຫ້ຄວາມຍິນຍອມແທນຜູ້ກ່ຽວໄດ້;
- ຍ) ການໂອນຕົວຜູ້ຖືກຕັດສິນລົງໂທດ ບໍ່ກະທົບກະເທືອນຕໍ່ ອະທິປະໄຕ, ຄວາມໝັ້ນຄົງ, ຄວາມສະຫງົບຮຽບຮ້ອຍ ຫລື ຜົນປະໂຫຍດທີ່ຈຳເປັນອື່ນໆຂອງພາຄີຝ່າຍໃດຝ່າຍໜຶ່ງ;
- ດ) ຜູ້ຖືກຕັດສິນລົງໂທດອາດຈະບໍ່ໄດ້ຮັບການໂອນຕົວ ເວັ້ນເສຍແຕ່ວ່າ ໄດ້ຊຳລະຄຳປັບໄໝ, ການສົ່ງຄືນຊັບສິນ ຫລື ໃຊ້ແທນຄຳເສັຍຫາຍຕາມຄຳຕັດສິນໃນຄະດີອາຍາ ຂອງສານໃນລັດຜູ້ໂອນ.

ມາດຕາ 5

ຂັ້ນຕອນຂອງການໂອນຕົວຜູ້ຖືກຕັດສິນລົງໂທດ

- (1) ພາຄີທັງສອງຝ່າຍ ຈະແຈ້ງໃຫ້ຜູ້ຖືກຕັດສິນລົງໂທດ ຂາບ ເຖິງເນື້ອໃນຂອງລິນທິສັນຍາສະບັບນີ້.

- (2) ໃນທຸກກໍລະນີຂອງ ການໂອນຕົວຜູ້ຖືກຕັດສິນລົງໂທດ ຕາມສົນທິສັນຍາສະບັບນີ້ ຈະແມ່ນລັດຜູ້ຮັບເລີ່ມສະເໜີຄຳຮ້ອງຂໍຢ່າງເປັນລາຍລັກອັກສອນຜ່ານທາງການທູດໄປຍັງລັດຜູ້ໂອນ. ລັດຜູ້ໂອນຈະຕ້ອງແຈ້ງໄປຍັງລັດຜູ້ຮັບ ໂດຍຜ່ານທາງການທູດເຊັ່ນດຽວກັນ ແລະ ຕ້ອງມີການຕັດສິນໃຈໂດຍບໍ່ຊັກຊ້າ ວ່າຈະເຫັນດີ ຫລື ຈະປະຕິເສດຄຳຮ້ອງຂໍໃຫ້ໂອນຕົວ. ຖ້າວ່າລັດຜູ້ໂອນຫາກເຫັນດີຕາມຄຳຮ້ອງຂໍນັ້ນແລ້ວ, ພາຄືທັງສອງຝ່າຍຈະເລີ່ມດຳເນີນມາດຕະການທີ່ຈຳເປັນເພື່ອໃຫ້ມີການໂອນຕົວຜູ້ຖືກຕັດສິນລົງໂທດ.
- (3) ລັດຜູ້ໂອນຈະເປັນຜູ້ຈັດທາຂໍ້ມູນດັ່ງຕໍ່ໄປນີ້ໃຫ້ແກ່ລັດຜູ້ຮັບ:
  - ກ) ບົດສະຫລຸບຫຍໍ້ ກ່ຽວກັບ ຄວາມເປັນຈິງອັນເປັນພື້ນຖານຂອງຄຳຕັດສິນລົງໂທດ; ຕົວບົດຂອງບົດບັນຍັດກົດໝາຍທີ່ກຳນົດຄວາມຜິດ ແລະ ບົດສະຫລຸບຂອງຄຳຕັດສິນຂອງສານ;
  - ຂ) ກຳນົດວັນພື້ນໂທດ, ໄລຍະເວລາ ທີ່ຜູ້ຖືກຕັດສິນລົງໂທດໄດ້ປະຕິບັດໂທດຜ່ານມາແລ້ວ ດະຫລອດຮອດເຫດຜົນຂອງການຜ່ອນໂທດອື່ນໆ ທີ່ມັກໂທດມີສິດໄດ້ຮັບອັນເນື່ອງມາຈາກການເຮັດວຽກທີ່ໄດ້ສຳເລັດລຸ່ວງໄປ, ການປະພຶດດີ, ການຖືກກັກຂັງກ່ອນການດຳເນີນຄະດີຂັ້ນສານ ຫລື ຈາກເຫດຜົນອື່ນໆ;
  - ຄ) ສຳເນົາທີ່ຮັບຮອງຄວາມຖືກຕ້ອງຕາມຄຳຕັດສິນ ແລະ ໂທດຕາມຄຳຕັດສິນທັງໝົດທີ່ກ່ຽວກັບຜູ້ຖືກຕັດສິນລົງໂທດ ແລະ ກົດໝາຍອັນເປັນພື້ນຖານຂອງຄຳຕັດສິນ ແລະ ໂທດຕາມຄຳຕັດສິນນັ້ນ;
  - ງ) ຂໍ້ມູນເພີ່ມເຕີມອື່ນໆທີ່ລັດຜູ້ຮັບຄຳຮ້ອງຂໍນັ້ນເຫັນວ່າເນື້ອໃນອາດຈະມີຄວາມສຳຄັນຕໍ່ການໂອນຕົວຜູ້ຖືກຕັດສິນລົງໂທດ ແລະ ຕໍ່ການປະຕິບັດໂທດຕາມຄຳຕັດສິນຕໍ່ບຸກຄົນຜູ້ນັ້ນ;
- (4) ຖ້າຫາກໄດ້ຮັບຄຳຮ້ອງຂໍຄືແນວນັ້ນ, ພາຄືຝ່າຍໃດຝ່າຍໜຶ່ງ ຈະຕ້ອງຈັດທາຂໍ້ມູນເທົ່າທີ່ຈະສາມາດເຮັດໄດ້, ຂໍ້ຂໍ້ມູນເອກະສານ ຫລື ຄຳຖະແຫລງໃດໆທີ່ກ່ຽວຂ້ອງ ເພື່ອມອບໃຫ້ພາຄືອີກຝ່າຍໜຶ່ງ ກ່ອນທີ່ຈະມີການຮ້ອງຂໍໃຫ້ໂອນຕົວ ຫລື ກ່ອນຈະມີການຕັດສິນໃຈວ່າຈະຕົກລົງໃຫ້ໂອນຕົວ ຫລື ບໍ່.
- (5) ຖ້າຫາກເປັນຄວາມປາດຖະໜາຂອງລັດຜູ້ຮັບ, ລັດຜູ້ໂອນຈະຕ້ອງເປີດໂອກາດໃຫ້ແກ່ລັດຜູ້ຮັບກວດກາ ໂດຍເຈົ້າໜ້າທີ່ ທີ່ໄດ້ຮັບມອບໝາຍໂດຍລັດຜູ້ຮັບກ່ອນການຈະໂອນຕົວຜູ້ຖືກຕັດສິນລົງໂທດ ເພື່ອຈະເບິ່ງວ່າຜູ້ຖືກຕັດສິນລົງໂທດ ຫລື ບຸກຄົນທີ່ມີສິດດຳເນີນການແທນຜູ້ຖືກຕັດສິນລົງໂທດນັ້ນ ໄດ້ໃຫ້ຄວາມຍິນຍອມທີ່ຈຳເປັນ ໃນການໂອນຕົວດັ່ງທີ່ໄດ້ລະບຸໄວ້ໃນມາດຕາ 4 (ຊ) ຂອງສົນທິສັນຍາສະບັບນີ້ ດ້ວຍຄວາມສະໝັກໃຈ ແລະ ດ້ວຍຄວາມເຂົ້າໃຈຢ່າງຄົບຖ້ວນເຖິງຜົນທາງກົດໝາຍຕ່າງໆ ອັນສືບເນື່ອງມາຈາກການໂອນຕົວນັ້ນ.
- (6) ການສົ່ງມອບຕົວຜູ້ຖືກຕັດສິນລົງໂທດ ໂດຍເຈົ້າໜ້າທີ່ຂອງລັດຜູ້ໂອນ ໃຫ້ແກ່ເຈົ້າໜ້າທີ່ຂອງລັດຜູ້ຮັບນັ້ນຈະຈັດຂຶ້ນໃນວັນເວລາ ແລະ ສະຖານທີ່ຢູ່ພາຍໃນລັດຜູ້ໂອນຕາມທີ່ພາຄືທັງສອງຝ່າຍຕົກລົງກັນ.

ມາດຕາ 6

ການຮັກສາໄວ້ຊຶ່ງເຂດອຳນາດ

ໃນສ່ວນທີ່ກ່ຽວຂ້ອງກັບຄຳຕັດສິນຂອງສານຂອງລັດຜູ້ໂອນ ແລະ ໂທດຕາມຄຳຕັດສິນ ທີ່ກຳນົດໂດຍສານນັ້ນ ຕະຫລອດຮອດຂັ້ນຕອນຕ່າງໆ ໃນການແກ້ໄຂ, ປຸງແປງ ຫລື ຍົກເລີກ ຄຳຕັດສິນ ແລະ ໂທດຕາມຄຳຕັດສິນດັ່ງກ່າວ, ລັດຜູ້ໂອນຈະຍັງຄົງຮັກສາໄວ້ຊຶ່ງເຂດອຳນາດ ແຕ່ຟຽງຜູ້ດຽວ.

ມາດຕາ 7

ຂັ້ນຕອນຂອງການດຳເນີນການປະຕິບັດໂທດຕາມຄຳຕັດສິນ

- (1) ລັດຜູ້ຮັບຈະຖືກຜູກມັດໂດຍລັກສະນະທາງກົດໝາຍຂອງໂທດ ແລະ ໄລຍະເວລາຂອງ ໂທດຕາມຄຳຕັດສິນທີ່ໄດ້ກຳນົດໄວ້ໂດຍລັດຜູ້ໂອນ. ລັດຜູ້ຮັບຈະປະຕິບັດໂທດຕາມຄຳ ຕັດສິນເໝືອນກັບວ່າໂທດນັ້ນໄດ້ຮັບການຕັດສິນໃນລັດຜູ້ຮັບ.
- (2) ການສືບຕໍ່ປະຕິບັດໂທດ ຕາມຄຳຕັດສິນພາຍຫລັງການໂອນຕົວ ແມ່ນໃຫ້ເປັນໄປຕາມ ກົດໝາຍ ແລະ ວິທີການຂອງລັດຜູ້ຮັບ, ລວມທັງກົດໝາຍ ແລະ ວິທີການທີ່ໃຊ້ບັງຄັບ ຕໍ່ເງື່ອນໄຂຂອງການຮັບໂທດຈຳຄູກ, ກັກຂັງຫລືການຕັດອິດສະລະພາບອື່ນໆຕະຫລອດ ຮອດກົດໝາຍ ແລະ ວິທີການທີ່ ກ່ຽວກັບ ການຫລຸດຜ່ອນໄລຍະເວລາການຈຳຄູກ, ກັກຂັງ ຫລື ການພັກການລົງໂທດອື່ນໆ, ການປ່ອຍຕົວກ່ອນກຳນົດໂດຍມີເງື່ອນໄຂ, ການຫລຸດຜ່ອນໂທດ ຫລື ອື່ນໆ.
- (3) ລັດຜູ້ຮັບຈະຕ້ອງບໍ່ດຳເນີນການລົງໂທດ ຕາມຄຳຕັດສິນທີ່ເຮັດໃຫ້ສູນເສຍອິດສະລະ ພາບໃນລັກສະນະທີ່ຈະເປັນການການລົງໂທດໃຫ້ຍາວກວ່າໄລຍະເວລາທີ່ໄດ້ກຳນົດໄວ້ ໃນຄຳຕັດສິນຂອງສານຂອງລັດຜູ້ໂອນ.
- (4) ຖືກວ່າລັດຜູ້ໂອນຫາກແກ້ໄຂ, ປຸງແປງ ຫລື ຍົກເລີກຄຳຕັດສິນ ຫລື ໂທດຕາມຄຳຕັດ ສິນຕາມເນື້ອໃນມາດຕາ 6 ຂອງສົນທິສັນຍາສະບັບນີ້ ຫລື ຫລຸດຜ່ອນໂທດ, ປຸງແປງ ໂທດໃຫ້ເປົາລົງ ຫລື ຍົກເລີກໂທດ ຕາມການຕັດສິນດ້ວຍປະການອື່ນໆ, ລັດຜູ້ຮັບ ຈະຕ້ອງດຳເນີນການໃຫ້ເກີດຜົນຕາມນັ້ນ ຕາມເນື້ອໃນຂອງມາດຕານີ້ເມື່ອໄດ້ຮັບແຈ້ງ ກ່ຽວກັບ ຄຳວິນິດໄສນັ້ນ.
- (5) ລັດຜູ້ຮັບ ອາດປະຕິບັດຕາມກົດໝາຍ ວ່າດ້ວຍ ການກະທຳຜິດຂອງເຍົາວະຊົນຂອງຕົນ ຕໍ່ຜູ້ຖືກຕັດສິນລົງໂທດໃດໜຶ່ງ ຊຶ່ງຕາມກົດໝາຍຂອງຕົນທີ່ຈັດໄວ້ໃນເກນຂອງຜູ້ເຍົາວະ ໂດຍບໍ່ຕ້ອງຄຳນຶງເຖິງສະຖານະພາບຂອງຜູ້ຖືກຕັດສິນລົງໂທດນັ້ນ ຕາມກົດໝາຍຂອງ ລັດຜູ້ໂອນ.

(6) ລັດຜູ້ຮັບ ຈະຕ້ອງຈັດຫາຂໍ້ມູນທີ່ກ່ຽວຂ້ອງກັບການປະຕິບັດໂທດ ເພື່ອມອບໃຫ້ແກ່ລັດຜູ້ໂອນດັ່ງນີ້:

- ກ) ຖ້າຜູ້ຖືກຕັດສິນລົງໂທດຫາກໄດ້ຮັບການປ່ອຍຕົວໂດຍມີເງື່ອນໄຂ ແລະ ເມື່ອບຸກຄົນຜູ້ນັ້ນຫາກໄດ້ຮັບການປ່ອຍຕົວ ເມື່ອຄົບກຳນົດໂທດຕາມຄຳຕັດສິນແລ້ວ;
- ຂ) ຖ້າຜູ້ຖືກຕັດສິນລົງໂທດ ຫາກໄດ້ຫລົບໜີອອກຈາກການຄຸມຂັງ ກ່ອນທີ່ການປະຕິບັດໂທດຕາມຄຳຕັດສິນຈະຄົບກຳນົດ; ຫລື
- ຄ) ຖ້າລັດຜູ້ໂອນຫາກຮ້ອງຂໍບັດລາຍງານ.

**ມາດຕາ 8**

**ການເດີນທາງຜ່ານຂອງຜູ້ຖືກຕັດສິນລົງໂທດ**

ຖ້າວ່າພາຄີຝ່າຍໃດຝ່າຍໜຶ່ງ ຫາກໂອນຕົວຜູ້ຖືກຕັດສິນລົງໂທດຈາກລັດທີ່ສາມອື່ນໃດກໍ່ຕາມ, ພາຄີອີກຝ່າຍໜຶ່ງຈະຕ້ອງໃຫ້ຄວາມຮ່ວມມືໃນການອຳນວຍຄວາມສະດວກຕໍ່ການເດີນທາງຜ່ານດິນແດນຂອງຕົນຂອງຜູ້ຖືກຕັດສິນລົງໂທດນັ້ນ. ພາຄີທີ່ມີຈຸດປະສົງຈະທຳການໂອນຕົວຄືດັ່ງກ່າວນັ້ນ ກໍ່ຈະແຈ້ງໃຫ້ພາຄີ ອີກຝ່າຍໜຶ່ງຊາບລວງໜ້າເຖິງການຜ່ານແດນດັ່ງກ່າວນັ້ນ.

**ມາດຕາ 9**

**ຄ່າໃຊ້ຈ່າຍ**

ຄ່າໃຊ້ຈ່າຍທີ່ເກີດຂຶ້ນໃນການໂອນຕົວຜູ້ຖືກຕັດສິນລົງໂທດ ຫລື ໃນການສືບຕໍ່ປະຕິບັດໂທດຕາມຄຳຕັດສິນພາຍຫລັງການໂອນຕົວແມ່ນໃຫ້ເປັນພາລະຂອງລັດຜູ້ຮັບ. ແຕ່ວ່າ, ເຖິງຢ່າງໃດກໍ່ຕາມ, ລັດຜູ້ຮັບອາດຈະຫາທາງຮຽກຮ້ອງຄ່າໃຊ້ຈ່າຍຄົນທັງໝົດ ຫລື ບາງສ່ວນຈາກຜູ້ຖືກຕັດສິນລົງໂທດກໍ່ໄດ້ໃນການໂອນຕົວນີ້.

**ມາດຕາ 10**

**ພາສາ**

ຄຳຮ້ອງຂໍໃຫ້ໂອນຕົວ ຕະຫລອດຮອດເອກະສານ ແລະ ຄຳຖະແຫລງຕ່າງໆ ທີ່ກຳນົດໄວ້ໃນສົນທິສັນຍານີ້ ໃຫ້ເຮັດເປັນພາສາຂອງລັດຜູ້ໂອນ.

**ມາດຕາ 11**

**ການບັງຄັບໃຊ້**

ສົນທິສັນຍາສະບັບນີ້ ຈະໃຊ້ກັບການປະຕິບັດໂທດຕາມຄຳຕັດສິນທັງກ່ອນໜ້າ ຫລື ຫລັງຈາກສົນທິສັນຍາສະບັບນີ້ມີຜົນບັງຄັບໃຊ້.

ມາດຕາ 12  
ບົດບັນຍັດສຸດທ້າຍ

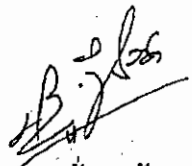
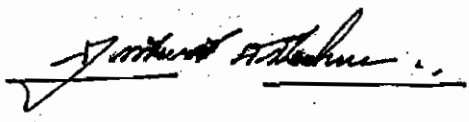
1. ສົນທິສັນຍາສະບັບນີ້ຈະຕ້ອງໄດ້ຮັບການສັດຕະຍາບັນ ແລະ ຈະເລີ່ມມີຜົນບັງຄັບໃຊ້ໃນວັນທີ່ມີການແລກປ່ຽນສານສັດຕະຍາບັນນຳກັນ. ການແລກປ່ຽນສານສັດຕະຍາບັນນີ້ຈະຈັດຂຶ້ນທີ່ ບາງກອກ, ຮາຊະອານາຈັກໄທ.
2. ສົນທິສັນຍາສະບັບນີ້ຈະມີອາຍຸຫ້າປີ ນັບແຕ່ມີຜົນບັງຄັບໃຊ້ເປັນຕົ້ນໄປ. ສົນທິສັນຍາສະບັບນີ້ຈະສິບຕໍ່ມີຜົນບັງຄັບໃຊ້ຕໍ່ໄປອີກຫົກເດືອນ ນັບແຕ່ວັນທີ່ພາຄືຜ່າຍໃດຜ່າຍໜຶ່ງໄດ້ແຈ້ງຢ່າງເປັນລາຍລັກອັກສອນ ໃຫ້ໜ້າຄືອີກຜ່າຍໜຶ່ງຊາບເຖິງເຈດຕະນາຂອງຕົນທີ່ຢາກຍົກເລີກສົນທິສັນຍາ.

ເພື່ອເປັນພະຍານຫລັກຖານ, ຜູ້ທີ່ໄດ້ຮັບການມອບອຳນາດເຕັມຢ່າງຖືກຕ້ອງຈາກລັດຖະບານຂອງຕົນຈຶ່ງໄດ້ລົງນາມໃນສົນທິສັນຍາສະບັບນີ້.

ເຮັດທີ່ ປາກເຊ ໃນວັນທີ 20 ເດືອນ ມີນາ ປີ 2004; ເປັນສອງສະບັບຕົ້ນ, ເປັນພາສາໄທ, ພາສາລາວ ແລະ ພາສາອັງກິດ, ທຸກສະບັບມີຄຸນຄ່າເທົ່າທຽມກັນ, ໃນກໍລະນີທີ່ມີການຕີຄວາມໝາຍບໍ່ກົງກັນ, ພາສາອັງກິດຈະເປັນບ່ອນອີງ.

ຕາງໜ້າລັດຖະບານ ແຫ່ງ  
ຮາຊະອານາຈັກໄທ

ຕາງໜ້າລັດຖະບານ ແຫ່ງ  
ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ



ສຸຣະກຽດ ສະຖຽນໄທ  
ລັດຖະມົນຕີວ່າການກະຊວງການຕ່າງປະເທດ

ສົມສະຫວາດ ເລັ່ງສະຫວັດ  
ຮອງນາຍົກລັດຖະມົນຕີ,  
ລັດຖະມົນຕີວ່າການກະຊວງການຕ່າງປະເທດ

**TREATY  
BETWEEN  
THE KINGDOM OF THAILAND  
AND  
THE LAO PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC  
ON THE TRANSFER OF SENTENCED PERSONS  
AND ON CO-OPERATION IN THE  
ENFORCEMENT OF PENAL SENTENCES**

---

The Kingdom of Thailand and the Lao People's Democratic Republic;

*Taking into consideration* the laws and regulations of the Parties in force regarding enforcement of penal sentences;

*Desiring to co-operate* in the enforcement of penal sentences;

*Considering* that this co-operation would serve the interests of the administration of justice;

*Desiring to facilitate* the successful reintegration of sentenced persons into society;

*Considering* that these objectives can best be fulfilled by giving the respective nationals of the Parties who are deprived of their liberty as a result of their commission of a criminal offence the opportunity to serve their sentences within their own society;

*Have agreed as follows:*

**Article 1  
Definitions**

For the purpose of this Treaty:

(a) "transferring State" means the Party from which the sentenced person may be, or has been, transferred;



(b) "receiving State" means the Party to which the sentenced person may be, or has been, transferred;

(c) "sentenced person" means any person who has been sentenced by a court of the transferring State, including any person who is required to be detained in a hospital or any other institution in the transferring State by virtue of an order made by a court of that State on account of a criminal offence;

(d) "sentence" means any punishment or measure involving deprivation of liberty ordered by a court of the transferring State on account of a criminal offence.

**Article 2  
General Principles**

A person sentenced in the territory of one Party may be transferred to the territory of the other Party in accordance with the provisions of this Treaty in order to serve the sentence imposed on him.

**Article 3  
Central Authorities**

(1) Each Party shall establish a Central Authority.

(2) The Central Authority for the Kingdom of Thailand shall be the Committee for Consideration of the Transfer of Prisoners. The Central Authority for the Lao People's Democratic Republic shall be the Ministry of Public Security. Each Party may change its Central Authority in which case it shall notify the other Party of the change.

**Article 4  
Scope of Application**

The application of this Treaty shall be subject to the following conditions, namely that:

(a) the acts or omissions on account of which the sentence has been imposed constitute a criminal offence according to the law of the receiving State or would constitute a criminal offence if committed in its territory;

(b) the sentenced person is a national of the receiving State;

(c) the sentenced person was not sentenced in respect of an offence:

(i) in the case of the Kingdom of Thailand:

- against the internal or external security of the State;
- against the Monarch, his Consort or his sons or daughters; or
- under legislation protecting national art treasures;

(ii) in the case of the Lao People's Democratic Republic:

- against the President of the Lao People's Democratic Republic and his spouse;
- against the internal security of the State, including criminal offences against the Chairman of the National Assembly and his spouse or the Prime Minister and his spouse, or the external security of the State; or
- under legislation protecting national art treasures;

(d) the sentence imposed on the sentenced person is one of imprisonment, confinement or any other form of deprivation of liberty:

- for life;
- for an indeterminate period on account of mental incapacity;

or

- for a period of which at least one year remains to be served at the time of the request for transfer;

(e) a sentenced person may not be transferred unless he has served in the transferring State any minimum period of imprisonment, confinement or any other form of deprivation of liberty stipulated by the law of the transferring State;

(f) the judgment is final and no other legal proceedings relating to the offence or any other offence are pending in the transferring State;

(g) the transferring and receiving States and the sentenced person all agree to the transfer; provided that, where in view of his age or physical or mental condition either Party considers it necessary, the sentenced person's consent may be given by a person entitled to act on his behalf;

(h) the transfer of the sentenced person does not prejudice either Party's sovereignty, security, public order, or other essential interests;

(i) a sentenced person may not be transferred unless he has made full payment of the fine, restitution of property, or compensation for damages according to the judgment of the court in the transferring State in a criminal case.

#### **Article 5 Procedure for Transfer**

(1) The Parties shall inform sentenced persons of the substance of the Treaty.

(2) Every transfer under this Treaty shall be commenced through diplomatic channels by a written request from the receiving State to the transferring State. The transferring State shall inform the receiving State through the same channels and without delay of its decision on whether to approve or to refuse the request for transfer. If the transferring State approves the request, both Parties shall take all measures necessary for effectuating the sentenced person's transfer.

(3) The transferring State shall provide the receiving State with the following information:

(a) a summary of the facts upon which the sentence was based, the text of the legal provisions defining the offence and the conclusion of the court judgment;

(b) the termination date of the sentence, the length of time already served by the sentenced person and any credits to which he is entitled on account of work done, good behavior, pretrial confinement or other reasons;

(c) a certified copy of all judgments and sentences concerning the sentenced person and of the law on which they are based;

(d) any other additional information requested by the receiving State so far as such information may be of significance for the sentenced person's transfer and for the enforcement of his sentence.

(4) Either Party shall, as far as possible, provide the other Party, if it so requests, with any relevant information, documents or statements before making a request for transfer or taking a decision on whether or not to agree to the transfer.

(5) The transferring State shall afford an opportunity to the receiving State, if the receiving State so desires, to verify through an official designated by the receiving State, prior to the transfer, that the necessary consent of the sentenced person or of a person entitled to act on his behalf to the transfer in accordance with Article 4(g) of this Treaty is given voluntarily and with full knowledge of the legal consequences thereof.

(6) Delivery of the sentenced person by the authorities of the transferring State to those of the receiving State shall occur on a date at a place within the transferring State agreed upon by both Parties.

#### **Article 6 Retention of Jurisdiction**

Regarding the judgments of the courts of the transferring State and the sentences imposed by them, as well as any procedures for the revision, modification, or cancellation of said judgments and sentences, the transferring State shall retain exclusive jurisdiction.

**Article 7**  
**Procedure for Enforcement of Sentence**

(1) The receiving State shall be bound by the legal nature and duration of the sentence as determined by the transferring State. The receiving State shall enforce the sentence as if the sentence has been imposed in the receiving State.

(2) The continued enforcement of the sentence after transfer shall be governed by the laws and procedures of the receiving State, including those governing conditions for service of imprisonment, confinement or other deprivation of liberty, and those providing for the reduction of the term of imprisonment, confinement or other deprivation of liberty by parole, conditional release, remission or otherwise.

(3) No sentence of deprivation of liberty shall be enforced by the receiving State in such a way as to extend it beyond the period specified in the sentence of the court of the transferring State.

(4) If the transferring State revises, modifies, or cancels the judgment or sentence pursuant to Article 6 of this Treaty or otherwise, reduces, commutes or terminates the sentence, the receiving State shall upon being notified of the decision give effect thereto in accordance with this Article.

(5) The receiving State may treat under its law relating to juveniles any sentenced person so categorized under its law regardless of his status under the law of the transferring State.

(6) The receiving State shall provide information to the transferring State concerning the enforcement of the sentence:

(a) if the sentenced person is granted conditional release and when he is discharged on completion of the sentence;

(b) if the sentenced person has escaped from custody before enforcement of the sentence has been completed; or

(c) if the transferring State requests a report.

**Article 8**  
**Transit of Sentenced Persons**

If either Party transfers a sentenced person from any third State, the other Party shall co-operate in facilitating the transit through its territory of such sentenced person. The Party intending to make such a transfer shall give advance notice to the other Party of such transit.

**Article 9**  
**Expenses**

The expenses incurred in the transfer of the sentenced person or in the continued enforcement of the sentence after transfer shall be borne by the receiving State. The receiving State may, however, seek to recover all or part of the cost of transfer from the sentenced person.

**Article 10**  
**Language**

Requests for transfer, as well as all the required documents and declarations under this Treaty, shall be in the language of the transferring State.

**Article 11**  
**Temporal Application**

This Treaty shall be applicable to the enforcement of sentences imposed either before or after its entry into force.

**Article 12**  
**Final Provisions**

(1) This Treaty shall be subject to ratification and shall enter into force on the date on which the instruments of ratification are exchanged. This exchange of instruments shall take place at Bangkok.

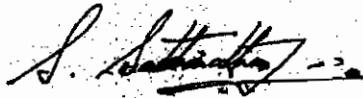
(2) This Treaty shall remain in force for five years from the date upon which it enters into force. Thereafter, the Treaty shall continue in force until six months from the date upon which either Party gives written notice to the other Party of its intention to terminate it.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Treaty.

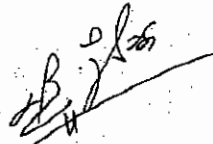
Done at Pakse, this 20<sup>th</sup> day of March 2004 in duplicate, in the Thai, Lao and English languages, all texts being authentic. In case of divergent interpretations of the texts, the English text shall prevail.

FOR THE KINGDOM OF  
THAILAND

FOR THE LAO PEOPLE'S  
DEMOCRATIC REPUBLIC



(Surakiart Sathirathai)  
Minister of Foreign Affairs



(Somsavat Lengsavad)  
Deputy Prime Minister,  
Minister of Foreign Affairs